**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Curs practic de limbă VI E (MBHB0666)**  **Nyelvgyakorlat VI A**  **Practical Language Course VI E** | | | |
| 2.2. Titularul disciplinei / a activităților de curs | | | | Lect. univ. dr. KOVÁCS Gabriella | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 6 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 1 | din care3.2curs | |  | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 14 | din care3.5curs | |  | 3.6 seminar | 14 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | | | ore |
| a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | | |  |
| b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | | | 5 |
| c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | | | 5 |
| d) Tutoriat | | | | | | | 1 |
| e) Examinări | | | | | | | 2 |
| f) Alte activități: | | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | 13 | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 25 | | |
| 3.9 Numărul de credite | 1 | | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 de curriculum |  |
| 4.2 de competenţe | Nivel B2 / C1 al competenţelor de limbă străină. |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1 de desfăşurare a cursului |  |
| 5.2 de desfăşurare a seminarului | Sală cu acces la internet şi cu echipament IT, programe de traducere, tablă cu cretă. |

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe**  **profesionale** | C 2 aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere scrisă şi orală din limbile străine în limba maternă şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate;  C2.1 Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza traducerii – interpretării, terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicaţie vizate  C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului traducerii-interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) şi terminologiei specifice limbilor A, B şi C  C3 aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor; |
| **Competenţe**  **transversale** | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al  disciplinei | 1. Formarea competenţei de traducere a textelor de specialitate tehnice în și din limba engleză; 2. Formarea capacităţilor de analiză, transfer şi evaluare; 3. Formarea capacităţilor de documentare |
| 7.2 Obiectivele specifice | 1. Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba engleză în limba română şi invers în domeniul traducerii tehnice; 2. Organizarea sarcinii de traducere conform cerinţelor situaţiei de traducere a textului ţintă; 3. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor aspecte legate de traducerea unor texte asociate domeniului tehnic (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) şi terminologiei specifice limbilor engleză şi română; |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.2. Seminar** | **Metode de predare** | **Observaţii** |
| 1. Traducere (*Banking*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | Explicație, lucru individual, lucru în proiect  -lectura textului  -sinteza de informaţii  -discutarea termenilor noi şi întocmirea unui glosar trilingv (activităţi individuale şi de grup/pe perechi)  -parafrazare  -traducere orală şi/sau în scris (explicaţia, deducţia, argumentarea propriilor decizii) | 1 oră |
| 1. Traducere (*Law*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 1 oră |
| 1. Traducere (*Cars, driving, traffic*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 1 oră |
| 1. Traducere (*Food*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 1 oră |
| 1. Traducere (*Media and advertising*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 1 oră |
| 1. Traducere (*Press*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 1 oră |
| 1. Traducere (*World population*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 1 oră |
| 1. Traducere (*Social problems - Crime*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 1 oră |
| 1. Traducere (*Social problems - poverty*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 1 oră |
| 1. Traducere (*Education*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 1 oră |
| 1. Traducere (*The environment*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 0,5 ore |
| 1. Traducere (*Animal welfare*), exerciții terminologice, crearea glosarelor plurilingve | 0,5 ore |
| 1. Recapitulare |  | 0,5 ore |
| 1. Test |  | 0,5 ore |

|  |
| --- |
| **Bibliografie obligatorie:**  Vince, Michael (1998) *Advanced Language Practice*. Macmillan Heinemann  **Bibliografie complementară:**  Bart, I., Klaudy K., Szőllősy J. (1996). *Angol fordítóiskola: fordítás angolról magyarra és magyarról angolra*. Budapest: Corvina. \*  Bauer, L. (2001). *Vocabulary*. London/New York: Routledge.  Bloom, G. (1982). *The Language of Medicine in English*. New York: Regents Publishing.  Douglas, N.,Huntley, H., Rogers, B.(2012) *Reading Explorer 5*. Heinle Cengage Learning  **Surse online:**  http://dexonline.ro/  http://eur-lex.europa.eu  [http://iate.europa.eu](http://iate.europa.eu/)  http://www.dictionaronline.ro/  <http://www.eurotermbank.com/>  www.ro-en.ro  www.szotar.info  [www.szotar.sztaki.hu](http://www.szotar.sztaki.hu/)  [www.glosbe.com](http://www.glosbe.com/)  http://ihecs-langues.be/JPRhotpot/Menus/hotpot\_en\_voc\_menu.html  <http://www.litere.uvt.ro/vechi/documente_pdf/aticole/uniterm/uniterm1_2004/vnistor.pdf> (09.09.2013)  <http://culturasicomunicare.com/pdf/2011/Borchin%20Mirela.pdf> (20.09.2013)  http://grammar.yourdictionary.com/word-definitions/definition-of-academic-writing.html  http://study.com/academy/lesson/what-is-academic-writing-definition-examples-quiz.html  https://www.youtube.com/watch?v=mZQgd2sPxpk&index=4&list=PLo\_eqAaRiM2IjaUb8cj33lHShVPIHrQBS |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. |

**10. Evaluare**

**A. Condiţii de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare:** regimul prezenţelor şi absenţelor să fie conform cu prevederile regulamentare. Eventualele recuperări sunt posibile prin realizarea de sarcini de lucru suplimentare (eseuri, exerciții suplimentare, prezentări, lucrări, susţineri orale etc.)

**B. Criterii, metode şi ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Tip activitate | 10.1 Criterii de  evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|  | 10.5 Seminar | Aplicarea cunoștințelor teoretice, acuratețea, gramaticalitatea şi naturaleţea traducerilor. respectarea termenelor, capacitatea de a argumenta propriile decizii în traduceri. | Prezența activă la ore  Test | 10%  90% |
|  | 10.6 Standard minim de performanţă: 50% la evaluarea finală (50% la fiecare evaluare) (respectiv 10.4. și 10.5.) | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |